

Stevoort. P. 58. (Se.)

1. asto hena mo spevva zen dan ha, bō zo
s_hrek
2. mōno hamara. [?]t hēto bloma weter gage. [?]vo.
|| gē: tō ||
3. v_p tōn d₂: χ₁ van vōnd₂: χ₁ - of minder: als wē: [?]l
spēno zo alēv₁χ₁ b₁t mōsen - of meeru: b₁rdō mōsō
4. g₂v. vō es t₂l. stōχ w₂l rōk
5. v_p da s_he_p kre. gō zo bōs_hl₁ mōlt brut
6. dō s_he₁. n_wit[?] kōr hēdōnō splēntōn en x_mō
vōyōr || tēmōwē rōk (timmerwerk) ||
7. dō s_he_pen lēk₂ - of. lēgdō - xōn lēpōn 2: f
8. en da fabrek es nek₂ tō x_i: n
9. k₂mōns hē: mō k₁n₂ - mō k₂z₁nt
10. bō: [?]as s_hz₁ng [?]as f_i: z f₁ntō - of. glō: [?]zo
b_i: [?]z - glō: skōs - f₁n₂sōs
11. b₁z₁ng v₂st₁wi k₁lō k₂: z k₁v: zō - k₁v: skōs
12. zo h₁bō b₁ hōn v₂: vō d₁rē: l₁tōr w₂: [?]n
l₁χ₁ōdr₁ng₁ō - of. v₁: [?]tχ₁ōdr₁ng₁ō
13. h_i = b₁dr₁ng₁ō m₁χ b₁nō stēk
14. iχ h₁p sōn k₁nē: [?]gōz₁: n
15. v₁tōn dē: z dōχ (lette Dinsdag) - of. v₁rōslō: vōt -
of. v₁astōnō: vōt (jonger) - f₁v: t nō mē v₁nl
gōv₁: zt
16. iχ b₁n blē: - of. iχ z₁n k₁vnt₁nt dāχ b₁t
hōn₁ m₁: gōgō₁n z₁n
17. iχ h₁bōt n_i gōdō₁n zōr hamōr₂. [?]t
18. w_i: [?]hēdōt χōdō₁n - d_i: [?]di: [?]do. 2. n_kō₁m
19. s₁z₁n - s₁z₁nō gōw_i. z f - hālōf m₁: [?]ō₁n - of.
s₁z₁nō b₁vōl
20. klark - mōt₂ - s_hrek - bōnā: t (zwoel) -
vervaard n. bek. - w₁z₁ - dō bēn - mō pādō -
st₁u₁: [?]l - m hō: χ - mō kēk₁vōs - meeru kēk₁vōs -
mō f₁: pōl
21. d_i: [?]h₁z₁: l zō: [?]dōm h₁lō w_i: [?]zōlt n_vgānt
f₁: [?]χtō b₁z₁ng
22. iχ sal uχ f₁z₁. lōs χ_i: [?]vō
23. z₁nglānt l₁z₁ f₁nl 2: s_hi: [?]p₁n 2: f₁b₁: [?]kō
24. h₁z₁d en₂ mō bē: t hōk₁z₁: gō - of. h_i es al
en₂ hōbē: tō gōwēst
25. gēf m₁χ t₁wi b₁z₁st₁n - b₁z₁dōr - b₁z₁tstō
26. dā stāndb₁l₁t st₁tō. [?]n_mō
27. d_i: [?]mā: n h₁z₁dō l₁z₁vō lēg - of. gōlēg - mōn
h_i: z || hō l₁: [?]f₁wē: nō n h_i: [?]z ||
28. dōn d₁z₁. vōl es n_i en dōm h_i: mōlgōltē: vō
29. dō s_hz₁l₁h₁ng₁ōr z₁n b₁z₁dō mēstōr n₁ dō
h_i: gōwēst
30. iχ k₁ant v₁ n_i hō: mō v₁l₁dāχ₁ut b₁n
31. dō b₁z₁tō d₁z₁ng₁ō g₁z₁: n lē: zō: zdr₁. ng₁
32. hō k₁n₁ w₁z₁ hō g₁v₁n - of. g₁v₁n w₁z₁ hō -
h_i: [?]h₁t h_i: [?]l₁p₁: [?]n
33. z₁z₁tōn₁z₁ōnō stē: l en d_i: [?]bē: sōm - of.
stēk. en zōnō stē: l
34. nē: [?]b₁z₁dō h₁: gōls w₁z₁: t n_i m_i gōsp₁: lē -
of. nē: [?]dō w₁z₁: t n_i m_i gōk₁z₁: gōlt
35. h₁: iχ h₁b₁ al t₁wi k₁z₁n v₁b₁χ₁ōpōr
36. dē: [?]f₁: z₁es n_i zē: f₁ dō: [?]z₁i: t n_vgōm wētō
h₁z₁: nē: n
37. zo z₁n wēχ. of. vōit - not fē: lē
38. z₁z₁tōm₁z₁ō gē: lē hē lō pōn v₁b₁d₁ng - of.
v₁f₁m₁: kō
39. zō k₁alōt n_i wē: t b₁z₁ng₁ || n₁u₁: t (nooit) ||
40. sēstō h₁lōfō f₁n₁z₁ m₁z₁lōk k₁wē: t
41. dō m₁: n mōit sōn v₁v₁ bōs₁z₁ōmō
42. en dō s_hē lōs z₁w₁mōⁿ es χ₁vō: z lōk -
of ouder: f₁rē: kōl₁s
43. zō mōk f₁nl van zōnō: [?]s - of. van zōnō
f₁: n - v₁ndatōr stēzōk es
44. v_i: [?]mōitō dō: dō h₁lōft f₁: n h₁bō z₁n
d₁z₁: [?] - of zēldōn en ouder: d₁z₁: [?]l₁s - d₁: n₁dōr
h₁lōft - of. dōn z: vōs₁χ₁ut
45. hē. lōb es t₁b₁z₁t v₁z₁: [?]χtō - of. hē lōpōnō h₁
dā... || h₁lōfō (kaartmel) ||
46. v₁zō mēstōr esu v₁z₁dāzō v₁z₁z₁ō - of. a₁zōnōn
d₁: [?] (eend₁s)

47. xə sprɪŋə vɛɪ tʊɪstə vɛɪ ɛn wɛɪdɪŋs ʃɔp-
 of. xə hɛɪbə ɡɔwɪt vɛɪ tʊɪstə tɔ sprɪŋə
 48. dɔ bɪ mɪkwɛkɔɪ zɛɪ dɔ bʊm ɡɪfɔtɔ
 49. dɪt ʃu.stə fɛnɪstɔ ɛn stɔ.ɪ
 & tʊɪɡɪntə lɔ: vɛɪ dɔ ʃɪkɪ mɪs- dɔ
 hɪɡɔmɪs- ɪt lɔf
 50. bɪt sprɪtɪ- pɔdɔɡɪtɪk - verspreiden onbek.
 (vɪtspɔrtɪtɔ-voortvertellen)- d: t spre.ɪ-
verbreiden onbek - d: t bre.ɪ - bereiden:
 ɡɪtɪmɪ: kɔ - of ouder: vɪa: dɔ x mɪ: kɔ -
 mɪ: st bɪ: kɔ - m mɪ: of: mɔ bʊ tɔɪm
 bre.ɪ
 51. dɛ: i vɪv^u hɪtɪɪ hɔ: ɔɪ lɔ: ɔ t mɪ: fɪnɛ: ɔ
 52. xɔ vɔ: ɔɪ - of. xɔ nɔ pɔ: - hɪtɔm xɪs ʃɔ: ɔɪ
 lɔ: ɪk nɪ sɪv^u lɔ: ɔ tɔ ɡvɪn
 53. i x hɛɪbɪt hɔ. m ɔ fɪ x ɔ vɪ: ɔ vɛɪ zɪ lɔ: ɔ t
 lɛŋst wɪstɔ tɔ ɡvɪn - of munder: tɔ ɡɔ: ɔ n
 54. mɪ: ɔ sɛ x tɪɡɔ vɪa: xɔ dɛ: i xɪ dɪz ɛn
 dɪ: s - of: dɛs - strɛ: k nɪ vɛɪ l ʃɔn vɪ: lɔ
 hɪ lɪ tɛ (een vɛɪ lɛ kɛ lɛ u r)||
 55. ʃa: dɔ pɛɪ t xɪ nɪ vɛɪ l ʃɔ: t
 56. dɔ x vɪv^u stɛb lɛŋstɔn hɔ: vɔ || dɔn hɪa: t
 (de haard)||
 57. ɛn mɪa: d ɛst nɪ x tɔ kɛ: t fɛɪ bɪ dɔ bɛ: l
 tɔ spɛ: lɔ
 58. dɛ: i kɔs xɛvɔ hɪ: ɪ: lɛ: x t nɪ wɔvɔ
 59. hɔ tɪvɔɡɪt ʃɪa: dɔ n xɔnɔ stɔt
 60. vɪv^u ɡɔn kɔ mɔ dɪ: ɔ hɛ: ɔ lɔ ʃɔ: ɔ n dɔ
 kɪ r mɔ s || du^u ɛ n - toen||
 61. dɔ pɔ: ɔ tɔɪ xɛ: dɔ vɪslɪvɔn hɪ: ɔɪ
 vɪl mɔ k t ɛ s
 62. dɔ dɪz xɔ x mɪ x wɛɪ mɔ zɔ xɪ t nɛ k s tɛ ɡɔ
 mɪ x
 63. dɔ x wɛɪ lɔ vɔɪs xɪ lɔ bɪ nɔ k vɪt tɪ vɪ kɔ: mɪ
 64. ɡvɪ dɪz vɛɪ dɔ x nɪ kɔ: tɔ
 65. i: tɔ xɛ: ɔ x ɡɪa: n hɪ: s
 66. xɔnɔ mɔ tɛ: ɪ ɛ s kɔ p vɪt - hɔ lɛ d ɛ n ʃɔ n

67. tɛ xɔnɔ wɛɪ mɔ n dɔ: xɔ wɛst ɪ n tɛ xɔ nɪ
 ʃɪ u nɔ n - of. xɪ tɔ n - ɔ: vɔ t
 68. dɔ mɛ n s kɔ lɪ pɛ bɛ rɔ vɪ t s
 69. dɔ. ɛ xɔ n bɪ: xɛ n dɔ k lɛ m p - of: dɔ. ɛ xɔ n
 bɪ: st ɛ n dɔ k lɛ m p
 70. i x tɔ wɛ l s - of: i x wɛ l s - dɔ dɔ fɛ k tɔ: ɪ mɔ
 bɪ: f bɪ: x t
 71. i x hɪ pɛ: n ɔ mɔ n hɔ t
 72. i x kɔ m bɪ ɡɔ n ɔ vɛ rɛ xɔ mɛ n s m ɔ m ɡvɪ n
 || d w a r s: tɔ w ʃ a: s ||
 73. nɔ: dɛ: tɔ s pɛ n s vɔ t ʃɪa: t vɛ r dɔ nɔ u kɛ: ɪ
 74. i x hɛɪbɪt bɪ t s k v t s - of: k v t s - vɛ n vɛɪ dɔ
 n u: ɛ n ɔ l
 75. dɔ xɛ: n vɛ n dɔ hɔ nɔ n ɛ k ɔ: x vɔ l dɔ: t
 xɔ wɛst (ɪ) - of: xɔ wɪ: s t (ɛ)
 76. wɛ dɪz ɡɔ nɔ ɪ d. mɪ kɔ n wɛ n s || mɔ b v u x ||
 77. dɛ: i r u: xɔ hɛɪbɪt lɛ n ɔ d z v: n (ɪ) - of: d ʃ v: n (ɪ)
 78. i x ɔ l y: fɔ r ɡɔ w v: t fɛ: n
 79. t k i: n ʃɔ wɛ s d u t vɛ rɪ dɔ s t kɪ: s tɔ d y p s
 80. kɔ n u: ɔ rɔ n ɪ n kɔ n u: ɡɔ l y p s
 81. hɛɪ dɪz: x tɔ r kɔ (zɛ l dɛ n) - of: hɛɪ mɪ t s kɔ n
 ɛ s bɪ ɔ k rɔ f kɔ n dɔ b v s x ɔ ɡ vɪ n vɛɪ
 b r v n s b e: rɔ tɔ p lɛ kɔ
 82. dɔ ɛ xɔ n s p r u: t t ɔ: tɔ l i: ɔ r
 83. ɔ kɔ t s m s t rɔ: t ɔ: pɔ || ɔ k i: ɡ dɔ n hɔ: t
 of: fɛ: l (hɪ j s c h r e e w d e h a r d - f e l)||
 84. dɔ mɛ n s ɔ x ɔ ɡ dɔ n e k s ɔ: n ɔ z ɔ s x ɛ: i l d ɪ n
 ɪ: ɡ d v m - of: f u r b y i n
 85. hɔ nɔ mɔ: n t ɛ s d r y x f a n dɔ n d v: s t
 86. dɪ: i wɛ: x - of: dɛ: i bɛ: ɔ n - lɔ p t k r u: m p
 tɛ x n nɔ n ɔ m w i: x lɛ n s tɔ.ɪ
 87. i x k v: x fɛɪ dɔ k l i n s ɔ t ɪ p m ɔ l k o
 88. dɔ b v ɔ ɛ s k ɔ p v t x ɔ ɡ v i n v ɛ n ɔ n k v: s t
 ɛ: n tɔ s l e k r
 89. xɔ l i t ʃɔ wɛ s k v t ɪ n (-ɛ n) - of: m ɔ (-m ɔ n)
 ɡ u t
 90. ɛ n dɔ l ɔ m ɔ r ɛ x t bɪ: s tɔ

92. mo sxltoe moit jut ku'no meko
 93. xpkno kir n1 monon hu'e:t
 94. ix we:t ni muxpno't xv'n xpkno
 95. mo ky'ls kalden es xut fite be:z
 96. ix mv:s vsoblut dzeηko varto vnssteko-
 of stexok to wju: do
 97. ix moit juvat fujeer en do sta. l vo:zo
 98. mo byje was myi
 99. do mēlōfhu:z dyden gruts vnder
 100. de: i bu'ormēl'ok es dōn in hu'e:z
 s'hekmartryktoe be:
 101. vi:z xv'as do rat ku'no vls vponu:z
 102. do vilt neks v'p hōmto xigo- hō es
 krek
 103. hō ky,mp nut nito lo: 't van many:tl
 104. en itōe ljo xzn bezoχ de: i vy:z spōe?
 105. de:zgo- of dja: dzo- do v'p dōe?
 106. en bum hlvō sō stak fan do braxovzo
 107. dzo mu'cens nu vs fē. lōn hōe: mo
 hē: hō || kō:zo (= keuren)||
 108. hē' es fan l. s'vo gō hōe. mo bin guj
 hvs xē:lt
 109. de: i dō:z es fan by'kōn hu:t xōmōkt
 110. en gōtro: do vevu moit ku'no ne: s
 111. ix h'p hē: gōzō' s xō xē: t ma do
 xōr. 't was ni gut
 112. dr bro: 'z xit dat nuχ tr di: z es fan
 to bo: s
 113. bako- ig bak- dzi: = bako- hir: = bako-
 baktōr- vi: = bako ig bagdo- dzi: = bagdo-
 hir: = bagdo- vi: = bagdo- vi: hlvō gōbako
 114. bi'ō- ig bi'ō- dzi: = bi'ō- hir: = bi'ō-
 vi: = bi'ō- bi'ō vi: - ix bō: b- ix h'p
 xōboe: - v'vuto xi: e: x
 115. texō klz'in matexō fē: n
 116. dzo ku'nt hē: i: e: z kxē: gō vbo
 mēzok

117. hō h'it xō xē: t dat n an miχ sal
 dz, ηko
 118. do mōχt xē: ' datōr gōlē: k ha:
 119. do wvō vē: f pē: s
 120. vnder de: e: k legō v'vl ekōs
 121. twetōr kal s'vōs hōe: hō - l'kō: ktal
 122. thuj es nuχ u: n - tes nuχ mar krek
 xōmē: t
 123. majōnē: s mō: hō xō v'z dōn dōe: zō van
 mē:
 124. da bymko kal do nigōmekōlōk wasō
 125. do pastu: 'z h'it xujō wē: n
 126. v'x a: t hōe: s ex z: f xōbrant
 127. do mē: lōk spō: t dō: 't m' ce: 'z van do
 hōe: u
 128. do k' n: stōr lōe: t v'v' do m' s (= mis) || do
 k' xē: x dō: x (kruistagen)||
 129. do v'vōs van do v'vōe. w' gōl vā: (vrouwen)
 vant xōw: i: xē: || v'v: stōn v'f v'v' gō (barsten
 of brugen)||
 130. do twi p'vōe: sō hō. mōtōr bōe: 'tō- of
 do twi dōe: t sōs (netter!) hō. mōn dōe: 't
 131. xō hlvōn p'm gud e. n gōv'z' t (d. w. x. xē
 hebben hem goed ingezet) - of xō hlvōn p'm
 xwat in v'v' gō h'v' t || hō. ' (houwen).
 slv' n (slaan)||
 132. do sōe: u x es bō dōn || flv' u||
 133. do s'vōe: u letek
 134. texōn i. w' x'it xōle: ' dadiguχ nō xō hē: n
 h'p
 135. ni. u' pō: zt wju: t nō: i' m h'it nōe: u stat
 136. du: ' n - of m' dō: dōn - ix dōn'ōb- dzo
 dy' tōt - hir: = dōtōt - vi: dōnōt - dzi: =
 dy' tōt - x' i: dōnōt - ix dō. 'ōt - dzi: = d' n' tōt
 hi: = dō. 'ōt - vi: = dō. 'ōt - dzi: = d' n' tōt - x' i:
 dō. 'ōt - dō' x' tō. d' n' tōr mar - dō. ' x' i: t mar
 137. dy' rō - d' p' mō. n' tōt - d' p' f' v' n' t - dō s' v' dō: ' tō

138. d v s d - hi:² d v: st - hi:² d v: x d d - hi:² h x t
x d v s d

139. b I, 7 d - i g b I, 7 - d z i:² b I, 7 t - hi:² b i n t - v i:²
b I, 7 d - b i n t - b v. n t h i:². i x h a p x b v n t

140. Locale Landnamen: d b v n d a r (z o r.) - m r u j
(4 a 36) - d p a r s i:² l (ongeveer gr. = in beemden)

141. Locale Waternamen: d a: b e: k (de Beek) - d r
n d e. w b e: k (nieuwe beek) - s t s t i:². n b e: k o k a (leerbeek)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is s t e: v a r t

De inwoners heten: s t e. v a r t o n i:² r o

Geen bijnaam bekend.

Taaltoestand op 31-12-1947: 1863.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: t a r d a (het Dorp) - d a l e n s t r a a t (Linderstraat) - d a f y d s t r a a t (Lodenstraat) - n i:² t s o m (Nitsom) - d a j a n s t r a a t (Molenstraat).
Het dialect vertoont geen locale verschillen. Tegen de grens van Beken is wel enige invloed van het Alkens te onderscheiden. Er wordt geen A.B. in de huiskring gesproken, Frans in een gezin. De bevolking bestaat voor 3/4 uit landbouwers, 1/4 uit werklieden (mijnwerkers in de Kempense mijnstreek, verder in de Hasseltse industrieën, en kele te d i k (Cockerill) en in de brouwerij van Beken).

Zegslieden. 1. Van Straelen Urbain; 53 j.; hier geboren; onderwijzer; heeft behalve zijn studiejaren steeds hier verbleven. V. van Beken, M. van Stevoort; spreekt gewoonlijk dialect.

2. Hermans Frans; 51 j.; hier geboren; bediende, V. van Luringen, M. van Rozen, heeft steeds hier verbleven; spreekt bijna altijd zijn dialect.